

Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz natomiast twoje królestwo nie ostoi się. JAHWE wyszukał sobie człowieka według swojego serca* i JAHWE ustanowił go księciem nad swoim ludem, ponieważ nie dopełniłeś tego, co przykazał ci JAHWE.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz jednak twoje królestwo nie ostoi się. JAHWE wyszukał już sobie człowieka według swojego serca i JAHWE ustanowił go księciem nad swoim ludem, ponieważ nie dotrzymałeś tego, co JAHWE ci przykazał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz teraz twoje królestwo się nie ostoi. JAHWE wyszukał sobie człowieka według swego serca i JAHWE ustanowił go wodzem nad swoim ludem, gdyż nie zachowałeś tego, co ci JAHWE rozkazał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale teraz królestwo twoje nie ostoi się; Pan sobie znalazł męża według serca swego, któremu rozkazał Pan, aby był wodzem nad ludem jego, gdyż nie zachował, co ci przykazał Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale żadną miarą królestwo twoje więcej nie powstanie. Szukał sobie JAHWE męża według serca swego i rozkazał mu JAHWE, aby był księżciem nad ludem jego, przeto żeś nie zachował, co JAHWE rozkazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz panowanie twoje nie ostoi się. Pan wyszukał sobie człowieka według swego serca: ustanowił go Pan wodzem swego ludu, nie zachowałeś bowiem tego, co Pan ci polecił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz teraz królestwo twoje nie utrzyma się. Pan wyszukał sobie męża według swego serca i Pan ustanowił go księciem nad swoim ludem za to, iż nie dochowałeś tego, co ci Pan rozkazał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz jednak twoje królestwo się nie utrzyma. JAHWE wyszukał sobie bowiem człowieka według swego serca i JAHWE ustanowił go księciem nad swoim ludem, ponieważ nie zachowałeś tego, co JAHWE ci nakazał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz teraz twoje królestwo się nie ostoi. JAHWE znalazł sobie człowieka, który odpowiada pragnieniom Jego serca. JAHWE wyznaczył go na przywódcę swojego ludu, ponieważ ty nie zachowałeś tego, co ci JAHWE przykazał”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz wszakże królowanie twoje nie ostoi się. Jahwe upatrzył sobie męża według swego serca; jego ustanowił księciem nad swym ludem, [ty] bowiem nie usłuchałeś tego, co ci On nakazał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер твоє царство не стоятиме, і Господь пошукає собі чоловіка за своїм серцем, і Господь заповість йому бути володарем над своїм народом, бо ти не зберіг те, що тобі заповів Господь.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Lecz teraz twoje panowanie się nie utrzyma. WIEKUISTY

¹⁾ Lub: który będzie postępował po Jego myśli.

²⁾ <x>90 16:1</x>; <x>510 13:22</x>

	dynamiczny	Gdańska	wyszukał sobie męża według Swojego serca i WIEKUISTY go ustanowił księciem nad Swoim ludem, ponieważ nie przestrzegałeś tego, co ci polecił WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz więc twoje królestwo nie będzie trwałe. JAHWE znajdzie sobie męża według swego serca; i JAHWE ustanowi go wodzem nad swym ludem, ponieważ ty nie zachowałeś tego, co ci JAHWE nakazał”.